

## LA ENSEÑANZA DEL CHINO A LATINOAMERICANOS

LIEN-TAN PAN  
*El Colegio de México*

EN LOS AÑOS QUE HE DEDICADO a la enseñanza del chino a extranjeros tuve muy pocos alumnos hispanohablantes hasta 1993: sólo cinco alumnos provenientes de Chile, Panamá, Costa Rica y Honduras. Enseñar chino, primero en la Universidad de Costa Rica y después en El Colegio de México desde agosto de 1993 hasta este momento, ha sido para mí una gran oportunidad y experiencia. Durante estos años me he dado cuenta de que los estudiantes latinoamericanos son muy especiales y diferentes del resto de otros extranjeros que he tenido, y también me he percatado de que la enseñanza y aprendizaje del chino en Latinoamérica es importante y requiere mucha más atención de la que se le ha dado hasta el momento.

En el presente artículo<sup>1</sup> me referiré a los programas de enseñanza del chino en la Universidad de Costa Rica y en El Colegio de México, a las dificultades de la enseñanza y aprendizaje del chino que he enfrentado y, finalmente, a las diversas actividades y tipos de ejercicios que realizamos durante las clases. Además, también trataré brevemente las similitudes y diferencias entre el español y el chino, en cuanto a los aspectos fonéticos, sintácticos, gramaticales y lexicales. Por último, quisiera señalar que espero y deseo tener éxito en la tarea de enseñar chino a estudiantes latinoamericanos.

<sup>1</sup> Este artículo estaba basado en una conferencia que dicté en Viña del Mar, Chile, el día 8 de noviembre de 1995, en el marco del VIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África, que se llevó a cabo del 6 al 10 de noviembre de 1995.

### Los programas de chino

En la Universidad de Costa Rica, el programa de chino se imparte en el Departamento de Lenguas Modernas. El programa es financiado por el Ministerio de Educación de la República de China. Dicho ministerio está encargado de nombrar a un maestro que viene de Taiwan, y el mismo ministerio proporciona los libros de texto, material didáctico, cintas grabadas, etc. Los niveles de enseñanza son tres: básico, intermedio y avanzado. Los libros de texto para los dos primeros son *Speak Chinese I* y *Practical Chinese Dialogue II*, editados por el Mandarin Training Center de la Universidad Nacional Normal de Taiwan. Los estudiantes tienen tres horas de clase a la semana, y son los profesores quienes elaboran el programa de estudio y su contenido. Hay que señalar que, tanto la Oficina del Consejero Cultural como la Oficina del Consejero de Prensa de la Embajada de la República de China en Costa Rica, proporcionan apoyo y ayuda en la realización del programa de idioma chino.

Es bien sabido que El Colegio de México es una institución educativa y de investigación, en el nivel de posgrado en ciencias sociales y humanidades. En el Centro de Estudios de Asia y África (CEAA), uno de los siete centros de El Colegio de México, se imparte la maestría en Estudios de Asia y África y, a partir del primer semestre de 1997, el programa del doctorado con especialización en China, con una duración de tres años. Los estudiantes pueden escoger la especialización, ya sea en China antigua o contemporánea. Sin embargo, todos los estudiantes deben llevar cursos básicos de idioma chino e historia que se complementan con diversos seminarios sobre literatura, confucianismo, familia y sociedad. Se imparten también otros seminarios sobre procesos políticos, cambios sociales, desarrollo económico y relaciones internacionales para los interesados en temas contemporáneos. Además, todos los estudiantes deben cursar seminarios de literatura clásica y contemporánea, así como de traducción de textos del chino. Cada generación de estudiantes tiene un programa de estudios diferente para los cursos del idioma que depende del profesor a cargo de los mismos. En el primer año de esta generación, en

particular, se requiere que los alumnos estudien tanto chino moderno como textos originales en chino clásico. En el curso de chino moderno los estudiantes utilizan como libro de texto *Beginning Chinese Reader I y II*, de John DeFrancis. Los textos de chino clásico que han estudiado son las *Analectas* de Confucio, el *Zhuangzi*, y poemas escogidos del *Quan Tang Shi*, *Shijing*, *Chuci*, etcétera.

## El español vs. el chino

### *La fonética*

En cuanto a la fonética, entre el chino y el español existen similitudes y diferencias. El chino tiene veinticuatro consonantes —veintiún iniciales, dos casos de *glide* (vocales de apoyo)<sup>2</sup> y /ŋ/ una de las dos consonantes finales. En español hay diecinueve consonantes. Ambos idiomas tienen seis oclusivas: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/; cinco fricativas: /f/, /s/, /x/ que aparecen en ambos idiomas: /θ/, /ʝ/ sólo en español y /ʃ/, /h/ en chino. En español sólo existe una fricativa /c/, mientras que en chino además de la anterior hay cinco más, que son /ç<sup>h</sup>/, /ç<sup>h</sup>/, /ç<sup>h</sup>/, /q/, y /j/. Las nasales en español y chino son /m/, /n/; /ɲ/ en español y /ŋ/ en chino. El chino tiene una lateral /l/. El español tiene /ʎ/ además de la /l/. Sólo existe un sonido R /r/ en chino, mientras que el español tiene dos: /r/ y /r̄/. El *glide* no existe en español; /w/ e /y/ son los dos casos de *glide* en chino. Existen diferencias significativas en términos del lugar de la articulación. En chino no hay alveolares /r/, /r̄/ ni palatales /ɲ/, /ʎ/. En español no hay retroflexas /ç<sup>h</sup>/, /ç<sup>h</sup>/, /ʃ/, /r/ ni las palatales /j/, /q/ que sí existen en chino.

Tanto en chino como en español hay vocales básicas, diptongos y triptongos. Las vocales básicas son /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ en ambos idiomas. El chino tiene además otras dos vocales básicas /ü/ y /ə/. En chino los diptongos están com-

<sup>2</sup> El término *glide* se traduce como vocal de apoyo, según Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, De Gredos, Madrid, 1973.

puestos de un medio /i, u, ü/ y una vocal básica. Existen diez diptongos en total, los cuales son: /ai/, /ei/, /au/, /ou/, /ia/, /io/, /ie/, /ua/, /uo/, /üe/. En español, a diferencia del chino, los diptongos consisten en una semiconsonante /j/ o /w/ y una vocal, por ejemplo: /ja/, /je/, /jo/, /ju/, /wa/, /we/, /wi/, /wo/. O bien, los diptongos pueden estar compuestos de una vocal y una semivocal /j/ o /w/, por ejemplo: /aj/, /ej/, /oj/, /au/, /eu/, /ou/. En total, en español existen catorce diptongos. Los triptongos en el chino están compuestos de un medio /i, u/ y un diptongo; en total son cinco: /iai/, /iau/, /iou/, /uai/, y /uei/. En español hay seis triptongos: /iai/, /iei/, /iau/, /uai/, /uei/ y /uau/.

En lo que se refiere a sílabas, existen solamente cuatro tipos en chino: v, CV, VC, y CVC. En español, además de las cuatro anteriores, hay once más: CCV, CCVC, VCC, CVCC, CCVC, CD (consonante-diptongo), CDC, CCD, D, CCDC, DC. Como podemos notar existen más tipos de sílabas en español que en chino. Además, en el chino no se encuentran conjuntos de consonantes.

Otro rasgo significativo del chino es que se trata de una lengua tonal. Cada palabra tiene un tono, además de una inicial y una final. Cuando una sílaba se pronuncia en los diferentes tonos adquiere diferentes significados, aunque esté compuesta por las mismas inicial y final.

En chino existen cuatro tonos representados respectivamente por las siguientes grafías: “-” (primer tono, nivel alto); “/” (segundo tono, nivel semialto en ascendente); “v” (tercer tono, nivel medio, descendente-ascendente); “\” (cuarto tono, nivel bajo, descendente). En el habla común del chino hay una serie de sílabas sin énfasis que tienen un tono débil, que se conoce como “tono neutro o cero”, el cual no se representa gráficamente.

Cuando los tonos se presentan uno tras otro ocurren cambios alofónicos y fonémicos, conocidos como “tono sandhi”. Por ejemplo, en chino una sílaba con tercer tono se convierte en una sílaba de medio tercer tono cuando es seguida de otra sílaba en primero, segundo, cuarto o tono neutro. Una sílaba con tercer tono seguida de otra con tercer tono es pronunciada como segundo tono.

### *La sintaxis*

Con el fin de contrastar la sintaxis del español con la del chino sólo trataré las formas de preguntas más elementales en ambos idiomas, que son: la pregunta total (afirmativa/negativa), la pregunta parcial (pregunta QU), y la llamada *tag question*.

En español, una pregunta total del tipo afirmativa/negativa es aquella en la cual sólo es necesario elevar la entonación al final de una oración declarativa, por ejemplo, ¿(Ud.) tiene un BMW?, o es necesario modificar una oración declarativa y aplicar las siguientes reglas de transformación:

#### 1. Inversión sujeto/auxiliar

Cuando se tiene un verbo auxiliar es necesario pasar el auxiliar a la izquierda del sujeto NP, el resto de la oración permanece igual, por ejemplo:

Usted puede servirnos. → ¿Puede usted servirnos?

#### 2. “Ser o estar” al principio

Cuando los verbos ser o estar son los principales y no existe un verbo auxiliar en la oración, aplicamos la regla transformacional. Pasamos el verbo “ser o estar” al inicio de la oración y el resto de la misma permanece igual, por ejemplo:

El español es fácil. → ¿Es el español fácil?

Usted está muy ocupado. → ¿Está usted muy ocupado?

Para formar una pregunta total, en el chino hablado se puede elevar la entonación al final de una oración declarativa, como en español, por ejemplo: Nǐ yǒu BMW? o simplemente se le agrega a la oración la partícula interrogativa “*ma*” al final, por ejemplo:

Xībānyáwén róngyǐ. → Xībānyáwén róngyǐ *ma*?

Nǐ hěn máng. → Nǐ hěn máng *ma*?

Este modo gramatical se llama partícula interrogativa. A diferencia del español, en chino no es necesario aplicar ninguna regla transformacional.

Las reglas transformacionales generales que se aplican en la formación de la pregunta parcial o pregunta-QU en español son:

1. Movimiento-QU: se pasa la frase-QU a la posición inicial de la oración.
2. Se aplican las mismas reglas en la formación de la pregunta total (afirmativa/negativa). Por ejemplo:

La casa del maestro está *dónde*  
 (movimiento-QU) → *Dónde* la casa del maestro está  
 (inversión) → *¿Dónde* está la casa del maestro?

En la pregunta con palabra interrogativa la presencia de ésta hace que la construcción se convierta en una pregunta. Las palabras interrogativas del chino tienen equivalentes semánticos en español, como por ejemplo "quién", "qué", "dónde", etc. Este tipo de preguntas funciona como las preguntas-QU del español. Para formar una pregunta con palabra interrogativa se necesita un pronombre interrogativo como "*shéi*" (quién), "*shénme*" (qué), "*när*" (dónde). Las palabras interrogativas generalmente se encuentran en la misma posición de la oración que las palabras no-interrogativas, pero que tienen la misma función gramatical. Por ejemplo:

Tā kán ? → Tā kàn *shénme*?  
 ?shi wómen de läoshī → *Shéi* shi wómen de láoshi?

Creo que en estos ejemplos se pueden observar claramente las diferencias. El movimiento-QU no se aplica en la elaboración de preguntas con palabras interrogativas en el chino. Por el contrario, para formar preguntas-QU en el español, el movimiento-QU es absolutamente necesario.

Para la formación de una *tag question* en español, simplemente se añade al final de la oración declarativa "¿no es verdad?" o "¿verdad?", por ejemplo:

El español es fácil. → El español es fácil, *¿no es verdad?*  
 Las lecciones son largas. → Las lecciones son largas,  
*¿verdad?*

Al igual que en español, en el chino las *tag questions* están compuestas por una afirmación seguida de la forma A-no-A, como “shì-bu-shì” (sí-o-no), “hǎo-bu-hǎo” (bien-o-mal), “dū-bu-dū” (correcto o incorrecto). Por ejemplo:

Xībānyáwèn róngyì. → Xībānyáwèn róngyì, *duì-bu-duì?*  
Zhè jī kè hèn cháng. → Zhè jī kè hèn cháng, *shì-bu-shì?*

Es claro que tanto en español como en chino no se aplican reglas transformacionales en la elaboración de *tag questions*.

### *El vocabulario*

Las diferencias entre el español y el chino también se observan en lo referente al vocabulario. En chino se usa la misma palabra (鼻) tanto para “la nariz del hombre” (人鼻), como para “la trompa del elefante” (象鼻); y la misma palabra (嘴) tanto para “la boca del hombre” (人嘴) como para “el pico de las aves” (鳥嘴). En español se usan, respectivamente, boca y nariz para las personas, y trompa y pico para los animales.

Sin embargo, en español el verbo “jugar” puede ser usado con diversos sustantivos como tenis, fútbol, cartas, ajedrez, mientras que en chino existen diferentes verbos para cada una de estas acciones. Por lo tanto, los estudiantes hispanohablantes sufren tratando de aprender 打 (網球), 踢 (足球), 玩 (牌), 下 (棋). Otro ejemplo similar en español es el del verbo “tocar”, que puede ser usado con diferentes instrumentos musicales, mientras que en chino se usan diferentes verbos, por ejemplo: 彈 (鋼琴) “tocar el piano”; 拉 (小提琴) “tocar el violín”, 吹 (笛子) “tocar la flauta”; 打 (鼓) “tocar el tambor”, y finalmente, 敲 (木琴) “tocar el xilófono”.

### *La gramática*

Respecto a la gramática, el chino es un idioma analítico que carece de inflexiones; no hay cambios de sufijos en nombres o verbos, ni concordancia entre el sujeto nominal y el predicado verbal. En español, por el contrario, el sujeto y el verbo

deben concordar en persona y número. Además los sustantivos pueden ser masculinos o femeninos, y casi siempre requieren un artículo. Por el contrario, en chino los sustantivos no conllevan género ni requieren artículo.

En español, un adjetivo debe corresponder en género y número con el sujeto o pronombre que describe. Normalmente, se coloca un adjetivo descriptivo después del sustantivo que modifica: una mesa amarilla / un hombre hermoso. Un adjetivo limitante generalmente se coloca al frente del sustantivo: algunos profesores / mucho dinero. En chino no ocurre tal cosa. Un adjetivo no coincide en género ni en número con el sustantivo o pronombre que describe, y se coloca siempre antes del sustantivo que modifica.

El español es una lengua de tiempo: presente, futuro, pasado, presente del subjuntivo, presente perfecto, etc. A diferencia del español, el chino es una lengua de aspecto. En el chino lo importante es expresar si las acciones fueron terminadas o no, o si se están llevando a cabo o no. Llevar la acción a lo largo del eje del tiempo no es una característica del chino. En este idioma, el orden de las palabras, partículas y preposiciones es lo que indica cómo los elementos de la oración se relacionan entre sí.<sup>3</sup>

#### *La cultura*<sup>4</sup>

Podemos considerar la cultura como un cuerpo de conocimientos. En el estudio de otra cultura debería de incluirse el arte, la historia, la filosofía, la sociedad, la lengua, los sistemas de valores, etc., de dicha cultura.<sup>5</sup> Lograr la comprensión total de una cultura es una tarea difícil, pero importante. La lengua, como parte de ese cuerpo, nos transmite un conocimiento de la cultura misma. Diferentes lenguas usan diferentes patrones de comunicación, además de que cada una tiene sus propios patrones de interacción. Por lo tanto, en el aprendi-

<sup>3</sup> Norman, 1988.

<sup>4</sup> El problema de la relación entre cultura y lengua es fundamental y no puede ser analizado aquí en todas sus facetas: me propongo discutir esta cuestión en otro artículo.

<sup>5</sup> Samowar, Porter y Jain, 1981.



zaje de una segunda lengua debe ponerse atención en cómo las dos lenguas y por tanto las culturas interactúan entre sí.

Daré algunos ejemplos sencillos para mostrar las diferencias entre la cultura hispana y la china. En las sociedades hispanas la gente se saluda mutuamente diciendo: “¿Cómo estás?”, “buenos días”, “buenas noches”, etc., mientras que en la sociedad china la gente se saluda diciendo: “¿has desayunado / comido / cenado?”, “¿vas al mercado?”, “¡oh, has llegado!”, frases que son solamente fórmulas sociales para expresar amistad y atención hacia la otra persona.

En las sociedades hispanas respetar la “privacidad” es muy importante. Las personas no preguntan: “¿cuántos años tiene?”, “¿está casado?”, “¿cuántos hijos tiene?”, en el primer encuentro. Se considera descortés hacer estas preguntas. Por el contrario en la sociedad china la gente cree que hacer estas preguntas es una manera de mostrar interés en la otra persona, y no hay tal concepto de invadir la privacidad del otro.

Otra diferencia es la manera como se dirigen unas a otras las personas al conocerse y tratarse. En la sociedad hispana las personas se llaman mutuamente señor /señora/señorita en el primer encuentro; pero muy pronto se llamarán mutuamente por su primer nombre. Incluso los estudiantes llaman a su maestro por su nombre de pila. Esto nunca ocurre en la sociedad china; los chinos siempre llamarán a sus profesores con los títulos de profesor o maestro como una forma de respeto, por ejemplo: “Wáng jiáoshóu” (profesor Wáng) o “Zhāng láoshi” (maestro Zhāng).

### Ejercicios y actividades en la clase de chino

El principio más importante para mí en la enseñanza del idioma es motivar el interés, proporcionar variedad y estímulo, además de presentar retos al estudiante. Dicho principio se ha convertido en mi guía cuando elaboro un programa de estudios. Los ejercicios y actividades que efectuamos en las clases de chino pueden realizarse de manera individual, en pequeños grupos o toda la clase completa. A los principiantes les enseño canciones de cuna chinas, así como otras canciones sencillas, que ellos practican por turnos. Estos ejercicios propor-

cionan a los estudiantes la oportunidad de gozar la rima y el ritmo propios del idioma chino, además de que les divierten.

Cuando se trata de enseñar la pronunciación, hago que practiquen trabalenguas los que, además de ser divertidos para ellos, les ayudan a distinguir los pares mínimos en los sonidos. Este ejercicio es bueno para practicar los "tonos". Esta actividad es un reto para los estudiantes principiantes, ya que no les es fácil. Cuando logran decir un trabalenguas de corrido, la mayoría de los estudiantes sienten que han logrado un gran avance.

Con la experiencia me he dado cuenta de que el que los alumnos se hagan preguntas entre sí es un buen método para que se conozcan. Además, con las respuestas se comparten conocimientos. Por estas razones animo a los estudiantes a preguntar y a contestar. En clase realizamos una actividad que he llamado "Entrevista", la cual es excelente para practicar los cuatro aspectos del idioma. El ejercicio consiste en que los estudiantes deben hacer preguntas (conversación), escuchar atentamente las respuestas (capacidad auditiva), tomar notas (redacción) y leer las notas al resto de la clase (lectura). Cada estudiante participa en la actividad, y la interacción dentro de la clase aumenta.

Contar historias o cuentos es otra actividad que realizamos con frecuencia durante las clases. Ayuda a que los estudiantes utilicen el vocabulario y la gramática que aprenden en sus dos facetas: la oral y la escrita. Se ha visto que es una actividad que los estudiantes disfrutan y en la cual demuestran su creatividad.

Cuando es posible pido a los alumnos que actúen o representen diálogos de algunas de las lecciones. Generalmente, al final del curso pido a los alumnos que escriban y representen una pequeña obra de teatro. Con estas actividades los estudiantes no sólo practican sus habilidades en el idioma sino que además aprenden a apreciar la actuación de los demás. La pasión, la creatividad y la energía características de los estudiantes latinoamericanos han resultado en actuaciones estupendas. Además, es muy divertido ver el video posteriormente.

El salón de clases no es el único lugar en el que se aprende un idioma. Los estudiantes también lo aprenden fuera de él,

por medio de “excursiones” que realizamos por la ciudad. Cuando daba clases en Taiwan, con frecuencia llevaba a mis estudiantes a mercados, tiendas, casas de té, restaurantes chinos, etc., con el fin de que apreciaran los diversos modos de vida del país y practicasen el idioma con otros chinos. Desafortunadamente no es posible hacer todo esto en Latinoamérica, lo único que he podido hacer aquí es llevar a los estudiantes a restaurantes chinos que tienen menús en chino para que practiquen lectura, ordenen la comida y paguen la cuenta. En ocasiones los he llevado a la Oficina del Consejero Cultural y a la Oficina del Consejero de Prensa, de manera que conozcan a chinos y puedan platicar con ellos. Esta actividad es útil, pues de esta forma ellos saben dónde conseguir información sobre China. Sobra decir que estas excursiones son disfrutadas por todos.

Las películas, además de ser una forma de distracción, reflejan una cultura al presentar el ambiente social y cultural del lugar en el que se desarrolla la trama, y muestran diversas maneras de hablar según el contexto social. En los temas que se tratan en las películas, de alguna forma se reflejan los principios morales, valores y actitudes usados por los personajes para resolver ciertos problemas a los que se enfrentan en la vida diaria. Creo que éstas son razones muy válidas para proyectar películas chinas a los estudiantes. En una ocasión, en la Universidad de Costa Rica se organizó una “Semana de cine chino”.

Invitar a personalidades a dar conferencias acerca de la cultura china también es una forma de enseñanza del idioma, pues cultura y lengua están estrechamente ligadas. Asimismo, la gastronomía china resulta muy atractiva para los estudiantes. Conocer la cultura de la comida no es solamente disfrutar los platillos chinos en restaurantes, sino también enseñar a los estudiantes cómo prepararlos. Durante esta actividad la interacción entre el profesor y los estudiantes se incrementa y, para mi sorpresa, algunos de ellos actualmente cocinan deliciosos platillos chinos.

### Dificultades y problemas en el aprendizaje y enseñanza del chino

No es difícil prever cuáles serán las dificultades y problemas que los alumnos tendrán al estudiar el chino como segunda lengua, en especial en el caso de los latinoamericanos, básicamente porque el español y el chino son idiomas muy diferentes.

Los estudiantes confunden con facilidad las consonantes aspiradas /p, t, k/ de las no aspiradas /b, d, g/ del chino, ya que en español no existen sonidos explosivos, o sea, /p, t, k/. Aunado a lo anterior está la ausencia de los sonidos retroflexivos /ç, çh, ð, r/ en español. Los alumnos se enfrentan a momentos difíciles cuando estudian estos sonidos. Además, los sonidos palatales /j, q, x/ y los dentales /c, c<sup>h</sup>, s/ ocasionan problemas a los estudiantes.

Los "tonos" son el principal problema, el cual en ocasiones crea frustración entre los alumnos. Cuando se pronuncian sílabas sueltas con tonos no hay problema, pero las dificultades aparecen cuando no pueden pronunciar con claridad una oración o frase, y no mencionemos el "tono sandhi".

Por otra parte, ya que el chino no es una lengua de tiempos, la gramática es relativamente fácil. Pero el "orden de las palabras" y las "partículas", los elementos principales de una oración, ocasionan dolores de cabeza a los estudiantes. En muchas ocasiones traducen hábitos lingüísticos del español al chino y dicen: "Tā wán hàn didi zài gōngyuán lì" en lugar de "Tā hán didi zài gōngyuán lì wán" (juega con su hermano en el parque); otro ejemplo: "Wǒmen qù kàn diànyíng jīntiānwǎnshàng, hǎobùhào?" en lugar de "Wǒmen jīntiānwǎnshàng qù kàn diànyíng, hǎobùhào?" (vamos al cine esta noche, ¿está bien?) Éstos son algunos ejemplos de cómo los estudiantes confunden el orden de las palabras. Otras dificultades son las construcciones más complejas como la "estructura verbal resultativa", la "construcción Ba", que no existen en el español.

Los "caracteres chinos" son otro tormento para los alumnos. Aunque ellos admiran la caligrafía china de bellos y elegantes caracteres, no a todos se les facilita escribir esos mismos caracteres en el orden correcto, de los trazos. Después de mucho practicar, gradualmente les llega a agradar escribir ca-

racteres, aunque les cuesta mucho trabajo recordar todos los que aprenden en las lecciones.

Escuchar cintas es otro buen método para aprender un idioma extranjero. Desafortunadamente, en Costa Rica el laboratorio estaba ocupado con frecuencia y había pocas oportunidades para usarlo en las clases de chino. En el caso de El Colegio de México, no todos los libros de texto que utilizamos vienen acompañados por cintas.

Otro problema en la enseñanza del chino son las pocas oportunidades que hay para practicar el idioma con hablantes nativos, pues tanto en Costa Rica como en México el número de chinos que vive en estos países es reducido.

La falta de material didáctico actualizado de chino es otro problema común en Costa Rica y México. Además, los diccionarios chino-inglés, inglés-chino o chino-español, español-chino no se consiguen con facilidad en la mayoría de las librerías de ambos países. Estudiantes y maestros definitivamente necesitan con urgencia más libros y materiales sobre el idioma chino.

### Conclusión

A pesar de que en este artículo no me fue posible profundizar más en el tema, espero haber logrado dar una idea de cómo se lleva a cabo la enseñanza del chino a los latinoamericanos.

En lo personal he aprendido mucho de esta experiencia y creo que ha sido muy valiosa. Sé que hay muchos otros puntos que tratar y que falta mucho por hacer. A pesar de los obstáculos y dificultades que existen en el presente, soy optimista en cuanto a que la enseñanza del chino a latinoamericanos tiene un futuro promisorio, y que ésta tendrá éxito mientras haya estudiosos y maestros dedicados a cultivar este campo. Nuestro único deseo es que, en un futuro cercano, contemos con más y mejores libros, materiales didácticos, así como con una metodología y programas que beneficien a los estudiantes de América Latina.

Traducción del inglés de:  
ROSA ELENA MONCAYO

### Bibliografía

- CHAO, Yuen Ren (1949), *Mandarin Primer*, Cambridge, Harvard University Press.
- (1968), *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press.
- DEFRANCIS, John (1984), *The Chinese Language. Fact and Fantasy*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- GIVON, T. (1990), *Syntax: A Functional-Typological Introduction*, vol. 2, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co.
- KENDRIS, Christopher (1987), *Master the Basics: Spanish*, Woodbury, N.Y., Barron's Educational Series, Inc.
- LI, C. N. y S. A. THOMPSON (1981), *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley, University of California Press.
- MACAWLEY, J. D. (1988), *The Syntactic Phenomena of English*, vol. 1 y 2, Chicago, The University of Chicago Press.
- NORMAN, Jerry (1988), *Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- POLITZER, R. L. y C. N. STAUBACH (1961), *Teaching Spanish. A Linguistic Orientation*, Boston, Ginn and Company.
- QUILIS, A. y J. A. FERNÁNDEZ (1975), *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, C.S.I.C.
- RADFORD, A. (1988), *Transformational Grammar: A First Course*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SAMOVAR, L. A., R.E. PORTER y N. C. JAIN (1981), *Understanding Intercultural Communication*, Belmont, CA., Wadsworth Pub. Co.
- ZHAO, Yongxin (1992), *Essentials of Chinese Grammar for Foreigners*, Beijing, Beijing Language Institute Press.